

МИНИСТЕРСТВО НАУКИ И ВЫСШЕГО ОБРАЗОВАНИЯ РОССИЙСКОЙ  
ФЕДЕРАЦИИ

Федеральное государственное бюджетное образовательное учреждение  
высшего образования  
«Забайкальский государственный университет»  
(ФГБОУ ВО «ЗабГУ»)

Историко-филологический факультет  
Кафедра Европейских языков и лингводидактики

УТВЕРЖДАЮ:

Декан факультета

Историко-филологический  
факультет

Евгений Викторович  
Дроботушенко

« \_\_\_\_ » \_\_\_\_\_ 20 \_\_\_\_  
г.

**РАБОЧАЯ ПРОГРАММА ДИСЦИПЛИНЫ (МОДУЛЯ)**

Б1.В.02.01 Теория и практика перевода первого иностранного языка  
на 360 часа(ов), 10 зачетных(ые) единиц(ы)  
для направления подготовки (специальности) 44.03.05 - Педагогическое образование (с  
двумя профилями подготовки)

составлена в соответствии с ФГОС ВО, утвержденным приказом  
Министерства образования и науки Российской Федерации от  
« \_\_\_\_ » \_\_\_\_\_ 20 \_\_\_\_ г. № \_\_\_\_

Профиль – Иностранные языки (английский и немецкий языки) (для набора 2022)  
Форма обучения: Очная

# 1. Организационно-методический раздел

## 1.1 Цели и задачи дисциплины (модуля)

Цель изучения дисциплины:

определить основные понятия и базовые категории общей теории перевода, изучающей наиболее фундаментальные закономерности перевода, общие для всех видов перевода независимо от конкретных форм и условий его осуществления

Задачи изучения дисциплины:

- познакомить обучающихся с основами теории перевода, с основными разделами современного переводоведения, дать краткую характеристику особенностей переводческой деятельности в наши дни;
- ознакомить с основными принципами перевода;
- сформировать знания, умения и навыки, относящихся как к собственно переводческой деятельности, так и к сопутствующим ей аспектам профессиональной работы (таким, как правильная организация труда лингвиста-переводчика, работа со словарями и справочниками, оптимизация самостоятельной работы и др.)
- раскрыть проблему переводимости, дать общее представление о понятиях межъязыковой и межкультурной коммуникации, адекватности и эквивалентности перевода; ознакомить с классификацией переводов;
- дать представление о лексических, грамматических и стилистических аспектах перевода;
- представить герменевтические и прагматические аспекты перевода;
- дать представление об основных видах переводческих соответствий;
- воспитательная и образовательная задачи курса состоят в формировании у студентов высокого профессионализма в работе, ответственности за свой труд, в привитии им стремления постоянно повышать свою квалификацию и расширять свой общекультурный кругозор

## 1.2. Место дисциплины (модуля) в структуре ОП

Часть, формируемая участниками образовательных отношений. Модуль: Теоретические и практические аспекты работы с текстом на иностранном языке. Дисциплина Б1.В.02.01 Практический курс базируется на компетенциях, освоенных в рамках таких дисциплин как: Языкознание, стилистика, психология, лингвистика, психолингвистика, лексикология, этнография, литература, когнитивная литературоведение, лингвострановедение, культурология, ПУПР, межкультурная коммуникация. Данный курс встроен в междисциплинарное поле знаний. Соответственно, понятийный аппарат дисциплины включает следующие категории: перевод (буквальный, адекватный, эквивалентный, вольный), единица перевода, инвариант, доминанты перевода, вариативность, соответствия, переводческая трансформация, форма, содержание, адекватность перевода, репрезентативность перевода, смысл, информация

## 1.3. Объем дисциплины (модуля) с указанием трудоемкости всех видов учебной работы

Общая трудоемкость дисциплины (модуля) составляет 10 зачетных(ые) единиц(ы), 360

часов.

Виды занятий	Семестр 7	Семестр 8	Семестр 9	Семестр 10	Всего часов
Общая трудоемкость					360
Аудиторные занятия, в т.ч.	44	36	36	36	152
Лекционные (ЛК)	22	12	18	12	64
Практические (семинарские) (ПЗ, СЗ)	0	0	0	0	0
Лабораторные (ЛР)	22	24	18	24	88
Самостоятельная работа студентов (СРС)	28	36	36	36	136
Форма промежуточной аттестации в семестре	Зачет	Экзамен	Зачет	Экзамен	72
Курсовая работа (курсовой проект) (КР, КП)					

**2. Перечень планируемых результатов обучения по дисциплине, соотнесенных с планируемыми результатами освоения образовательной программы**

Планируемые результаты освоения образовательной программы		Планируемые результаты обучения по дисциплине
Код и наименование компетенции	Индикаторы достижения компетенции, формируемые в рамках дисциплины	Дескрипторы: знания, умения, навыки и (или) опыт деятельности

УК-2	УК-2.1. Проводит декомпозицию поставленной цели проекта в задачах.	<p>Знать: виды содержания в тексте и принципы их расположения в ранговой иерархии компонентов содержания;</p> <p>Уметь: определять коммуникативное задание теста, соотношение содержания текста и ситуативного контекста, выделять функциональные доминанты содержания и языковые средства их оформления как доминанты перевода;</p> <p>Владеть: техникой перевода, правильно применять переводческие трансформации</p>
УК-2	УК-2.2. Демонстрирует знание правовых норм достижения поставленной цели в сфере реализации проекта.	<p>Знать: цель и задачи перевода, иметь представление об особенностях переводческой деятельности в современных условиях;</p> <p>Уметь: руководствоваться при переводе принципами культурного релятивизма и этическими нормами, предполагающими отказ от этноцентризма и уважение своеобразия иноязычной культуры и ценностных ориентаций иноязычного социума;</p> <p>Владеть: основами профессиональной этики переводчика</p>
УК-2	УК-2.3. Демонстрирует умение определять имеющиеся ресурсы для достижения цели проекта.	<p>Знать: особенности герменевтического и прагматического аспектов перевода; типы информации в тексте;</p> <p>Уметь: сопоставлять фонетические, лексические и грамматические закономерности перевода с английского языка на русский и с русского на английский язык; осуществлять</p>

		<p>поиск эквивалентов, лексических, грамматических и стилистических соответствий при переводе;</p> <p>Владеть: навыками поиска информации в справочной, специальной литературе и компьютерных сетях в целях подготовки к выполнению перевода</p>
УК-2	УК-2.4. Осуществляет поиск необходимой информации для достижения задач проекта	<p>Знать: основные текстовые признаки различных типов текста, релевантные для перевода этих текстов; основные переводческие трансформации;</p> <p>Уметь: проводить комплексный предпереводческий анализ текста, в т.ч. определять стратегию перевода, основные виды переводческих соответствий и умею использовать их при выборе варианта перевода;</p> <p>Владеть: навыками поиска информации в справочной, специальной литературе и компьютерных сетях в целях подготовки к выполнению перевода</p>
УК-2	УК-2.5. Выявляет и анализирует различные способы решения задач в рамках цели проекта и аргументирует их выбор	<p>Знать: основные виды перевода, их особенности; основные способы достижения эквивалентности в переводе; приемы и способы передачи реалий, собственных имен, географических названий, названий организаций, иноязычной лексики; основные виды переводческих соответствий;</p> <p>Уметь: применять методы и средства познания, обучения и самоконтроля для своего интеллектуального развития, повышения культурного уровня, профессиональной компетенции;</p> <p>Владеть: техникой перевода,</p>

		правильно применять переводческие трансформации
ПК-1	ПК-1.1 Обладает лингвистическими знаниями, включающими понимание лексических, грамматических, словообразовательных явлений и закономерностей функционирования изучаемых иностранных языков	<p>Знать: основные принципы перевода связного текста, а также свободных и фразеологических словосочетаний в его составе; лексические, грамматические и стилистические аспекты перевода;</p> <p>Уметь: сопоставлять фонетические, лексические и грамматические закономерности перевода с английского языка на русский и с русского на английский язык; осуществлять поиск эквивалентов, лексических, грамматических и стилистических соответствий при переводе;</p> <p>Владеть: орфографическими, орфоэпическими, лексическими и грамматическими нормами изучаемого языка в пределах программных требований</p>
ПК-1	ПК-1.2 Умеет методически разработать программу в соответствии с заявленными требованиями	<p>Знать: цель и задачи перевода как формы межъязыкового и межкультурного посредничества, иметь представление об особенностях переводческой деятельности в современных условиях;</p> <p>Уметь: проводить комплексный предпереводческий анализ текста, в т.ч. определять стратегию перевода, основные виды переводческих соответствий и уметь использовать их при выборе варианта перевода;</p> <p>Владеть: методикой перевода письменных текстов с английского языка на русский и с русского языка на английский в рамках межъязыковой коммуникации</p>
ПК-1	ПК-1.3 Владеет методикой и профессиональными навыками в	Знать: основные понятия теории перевода: эквивалентность,

	<p>подаче заявленного материала.</p>	<p>адекватность, полноценность, репрезентативность; основные речевые функции и функции переводчика; семантические особенности перевода;</p> <p>Уметь: проводить комплексный предпереводческий анализ текста, в т.ч. определять стратегию перевода, основные виды переводческих соответствий и уметь использовать их при выборе варианта перевода;</p> <p>Владеть: методикой перевода письменных текстов с английского языка на русский и с русского языка на английский в рамках межкультурной коммуникации</p>
--	--------------------------------------	---

### 3. Содержание дисциплины

#### 3.1. Разделы дисциплины и виды занятий

##### 3.1 Структура дисциплины для очной формы обучения

Модуль	Номер раздела	Наименование раздела	Темы раздела	Всего часов	Аудиторные занятия			СРС
					ЛК	ПЗ (СЗ)	ЛР	
1	1.1	Введение в теорию перевода	1. Содержание понятия "перевод". Цель, задачи и методы теории перевода. 2. Типологизация переводов. 3. Knowledge and technical skills required for interpreting and translation 4. Профессиональная подготовка переводчика	10	4	0	2	4
	1.2	Эквивалентность, адекватность	1. Теория уровней эквивалентности. Типы эквивалентности	12	6	0	2	4

		и репрезентативность перевода	перевода. 2. Эквивалентность и адекватность. 3. Репрезентативность.					
	1.3	Переводческий тренинг	Presenting and translating TED talks	12	0	0	6	6
	1.4	Предпереводческий анализ текста	1. Предпереводческий анализ текста (Алексеева И.С.). 2. Алгоритм переводческого анализа текста (Цатурова И.А., Каширина Н. А.). 3. Послепереводческий анализ текста.	10	4	0	2	4
	1.5	Проблемы общей теории перевода	1. Функции речевого сообщения и функции переводчика 2. Проблема переводимости 3. Прагматические аспекты перевода 4. Герменевтические аспекты перевода 5. Инвариант перевода 6. Единица перевода	16	8	0	4	4
	1.6	Переводческий тренинг	Presenting and translating MOOCs	12	0	0	6	6
2	2.1	Семантические аспекты перевода	I. Семантические аспекты перевода: 1. Значение и смысл; 2. Фоновые знания; 3. Информативный объем слова: • Экстралингвистическая и лингвистическая информация; • Виды экстралингвистической информации; • Виды лингвистической информации; • Константная и окказиональная информация; • Виды окказиональной информации; II.	16	6	0	4	6



			<p>Лексические трансформации: 4. Межъязыковые лексические соответствия; 5. Транскрипция, транслитерация и калькирование; 6. Лексико-семантические модификации; 7. Приемы целостного преобразования и компенсации; 8. Описание и комментарий; 9. Реалии и их перевод; 10. Перевод фразеологизмов; Ложные друзья переводчика</p>					
	2.2	Грамматические приемы перевода	<p>1. Морфологические преобразования в условиях сходства форм (грамматических категорий); 2. Морфологические преобразования в условиях различия форм; 3. Синтаксические преобразования на уровне словосочетания; 4. Синтаксические преобразования на уровне предложения; 5. Перевод отдельных грамматических явлений</p>	12	2	0	4	6
	2.3	Переводческий тренинг	Presenting and translating TED talks	10	0	0	4	6
	2.4	Стилистические приемы перевода	<p>1. Перевод аллитерации; 2. Перевод повторов; 3. Приемы перевода метафоры; 4. Приемы перевода метонимии; 5. Приемы перевода иронии.</p>	12	2	0	4	6

	2.5	Перевод в эпоху информационных технологий	1. Глобализация и локализация 2. Машинный перевод 3. Электронный корпус текстов	12	2	0	4	6
	2.6	Переводческий тренинг	Presenting and translating MOOCs	10	0	0	4	6
3	3.1	Перевод текстов разных жанров	Перевод научного и технического текстов Перевод текста учебника	15	6	0	3	6
	3.2	Перевод текстов разных жанров	Перевод энциклопедического текста Перевод инструкции	13	4	0	3	6
	3.3	Переводческий тренинг	Presenting and translating TED talks	9	0	0	3	6
	3.4	Перевод текстов разных жанров	Записка, памятная записка, объявление, открытка Факс; электронное сообщение Повестка дня, программа и протокол совещания	13	4	0	3	6
	3.5	Перевод текстов разных жанров	Деловое письмо Резюме Сопроводительное письмо	13	4	0	3	6
	3.6	Переводческий тренинг	Presenting and translating MOOCs	9	0	0	3	6
4	4.1	Перевод текстов разных жанров	Особенности перевода документов физических и юридических лиц. Перевод юридических текстов	12	3	0	3	6
	4.2	Перевод текстов разных жанров	Перевод философских текстов Перевод проповедческих текстов	12	3	0	3	6
	4.3	Переводческий тренинг	Presenting and translating TED talks	12	0	0	6	6
	4.4	Перевод	Перевод газетно-	12	3	0	3	6

		текстов разных жанров	журнальных информационных текстов Перевод текстов эссе					
	4.5	Перевод текстов разных жанров	Перевод рекламных текстов Основное содержание теории художественного перевода	12	3	0	3	6
	4.6	Переводческий тренинг	Presenting and translating MOOCs	12	0	0	6	6
Итого				288	64	0	88	136

### 3.2. Содержание разделов дисциплины

#### 3.2.1. Лекционные занятия, содержание и объем в часах

Модуль	Номер раздела	Тема	Содержание	Трудоемкость (в часах)
1	1.1	Введение в теорию перевода	Содержание понятия “перевод”. Цель, задачи и методы теории перевода. Типологизация переводов. Knowledge and technical skills required for interpreting and translation Профессиональная подготовка переводчика	4
	1.2	Эквивалентность, адекватность и репрезентативность перевода	Теория уровней эквивалентности. Типы эквивалентности перевода. Эквивалентность и адекватность. Репрезентативность.	6
	1.4	Предпереводческий анализ текста	Предпереводческий анализ текста (Алексеева И.С.). Алгоритм переводческого анализа текста (Цатурова И.А., Каширина Н. А.). Послепереводческий анализ текста.	4
	1.5	Проблемы общей теории перевода	Функции речевого сообщения и функции переводчика Проблема переводимости Прагматические аспекты перевода Герменевтические аспекты перевода Инвариант перевода Единица перевода	8

2	2.1	Семантические аспекты перевода	Значение и смысл; Фоновые знания; Информативный объем слова; Экстралингвистическая и лингвистическая информация; Виды экстралингвистической информации; Виды лингвистической информации; Константная иokkaзиональная информация; Видыokkaзиональной информации; Межъязыковые лексические соответствия; Транскрипция, транслитерация и калькирование; Лексико-семантические модификации; Приемы целостного преобразования и компенсации; Описание и комментарий; Реалии и их перевод; Перевод фразеологизмов; Ложные друзья переводчика	6
	2.2	Грамматические приемы перевода	Морфологические преобразования в условиях сходства форм (грамматических категорий); Морфологические преобразования в условиях различия форм; Синтаксические преобразования на уровне словосочетания; Синтаксические преобразования на уровне предложения; Перевод отдельных грамматических явлений	2
	2.4	Стилистические приемы перевода	Перевод аллитерации; Перевод повторов; Приемы перевода метафоры; Приемы перевода метонимии; Приемы перевода иронии.	2
	2.5	Перевод в эпоху информационных технологий	Глобализация и локализация Машинный перевод Электронный корпус текстов	2
3	3.1	Перевод текстов разных жанров	Перевод научного и технического текстов. Перевод текста учебника	6
	3.2	Перевод текстов разных жанров	Перевод энциклопедического текста Перевод инструкции	4

	3.4	Перевод текстов разных жанров	Записка, памятная записка, объявление, открытка. Факс; электронное сообщение. Повестка дня, программа и протокол совещания.	4
	3.5	Перевод текстов разных жанров	Деловое письмо. Резюме. Сопроводительное письмо.	4
4	4.1	Перевод текстов разных жанров	Особенности перевода документов физических и юридических лиц. Перевод юридических текстов	3
	4.2	Перевод текстов разных жанров	Перевод философских текстов Перевод проповедческих текстов	3
	4.4	Перевод текстов разных жанров	Перевод газетно-журнальных информационных текстов Перевод текстов эссе	3
	4.5	Перевод текстов разных жанров	Перевод рекламных текстов Основное содержание теории художественного перевода	3

### 3.2.2. Практические занятия, содержание и объем в часах

Модуль	Номер раздела	Тема	Содержание	Трудоемкость (в часах)

### 3.2.3. Лабораторные занятия, содержание и объем в часах

Модуль	Номер раздела	Тема	Содержание	Трудоемкость (в часах)
1	1.1	Введение в теорию перевода	Содержание понятия “перевод”. Цель, задачи и методы теории перевода. Типологизация переводов. Knowledge and technical skills required for interpreting and translation Профессиональная подготовка переводчика	2

	1.2	Эквивалентность, адекватность и репрезентативность перевода	Теория уровней эквивалентности. Типы эквивалентности перевода. Эквивалентность и адекватность. Репрезентативность.	2
	1.3	Переводческий тренинг	Presenting and translating TED talks	6
	1.4	Предпереводческий анализ текста	Предпереводческий анализ текста (Алексеева И.С.). Алгоритм переводческого анализа текста (Цатурова И.А., Каширина Н. А.). Послепереводческий анализ текста.	2
	1.5	Проблемы общей теории перевода	Функции речевого сообщения и функции переводчика. Проблема переводимости. Прагматические аспекты перевода. Герменевтические аспекты перевод. Инвариант перевода. Единица перевода.	4
	1.6	Переводческий тренинг	Presenting and translating MOOCs	6
2	2.1	Семантические аспекты перевода	Семантические аспекты перевода: Значение и смысл; Фоновые знания; Информативный объем слова: Экстралингвистическая и лингвистическая информация; Виды экстралингвистической информации; Виды лингвистической информации; Константная иokkaзиональная информация; Видыokkaзиональной информации; Лексические трансформации: Межъязыковые лексические соответствия; Транскрипция, транслитерация и калькирование; Лексико-семантические модификации; Приемы целостного преобразования и компенсации; Описание и комментарий; Реалии и их перевод; Перевод фразеологизмов; Ложные друзья переводчика	4
	2.2	Грамматические приемы перевода	Морфологические преобразования в условиях сходства форм (грамматических категорий); Морфологические преобразования в	4

			условиях различия форм; Синтаксические преобразования на уровне словосочетания; Синтаксические преобразования на уровне предложения; Перевод отдельных грамматических явлений	
	2.3	Переводческий тренинг	Presenting and translating TED talks	4
	2.4	Стилистические приемы перевода	Перевод аллитерации; Перевод повторов; Приемы перевода метафоры; Приемы перевода метонимии; Приемы перевода иронии.	4
	2.5	Перевод в эпоху информационных технологий	Глобализация и локализация Машинный перевод Электронный корпус текстов	4
	2.6	Переводческий тренинг	Presenting and translating MOOCs	4
3	3.1	Перевод текстов разных жанров	Перевод научного и технического текстов Перевод текста учебника	3
	3.2	Перевод текстов разных жанров	Перевод энциклопедического текста Перевод инструкции	3
	3.3	Переводческий тренинг	Presenting and translating TED talks	3
	3.4	Перевод текстов разных жанров	Записка, памятная записка, объявление, открытка Факс; электронное сообщение Повестка дня, программа и протокол совещания	3
	3.5	Перевод текстов разных жанров	Деловое письмо . Резюме. Сопроводительное письмо	3
	3.6	Переводческий тренинг	Presenting and translating MOOCs	3
4	4.1	Перевод текстов	Особенности перевода документов физических и юридических лиц.	3

		разных жанров	Перевод юридических текстов	
	4.2	Перевод текстов разных жанров	Перевод философских текстов Перевод проповедческих текстов	3
	4.3	Переводческий тренинг	Presenting and translating TED talks	6
	4.4	Перевод текстов разных жанров	Перевод газетно-журнальных информационных текстов. Перевод текстов эссе	3
	4.5	Перевод текстов разных жанров	Перевод рекламных текстов Основное содержание теории художественного перевода	3
	4.6	Переводческий тренинг	Presenting and translating MOOCs	6

### 3.3. Содержание материалов, выносимых на самостоятельное изучение

Модуль	Номер раздела	Содержание материалов, выносимого на самостоятельное изучение	Виды самостоятельной деятельности	Трудоемкость (в часах)
1	1.1	Введение в теорию перевода	- Составление конспекта; - составление терминологической системы; - подготовка сообщений и докладов; - создание структурно-логических схем - подготовка к коллоквиуму, конференции; - выполнение переводов; - подготовка электронных презентаций; - изготовление дидактических материалов; - работа с электронными образовательными ресурсами	4



	1.2	Эквивалентность, адекватность и репрезентативность перевода	-Составление конспекта - составление терминологической системы - подготовка сообщений и докладов - создание структурно-логических схем - подготовка к коллоквиуму, конференции - выполнение переводов; - подготовка электронных презентаций; - изготовление дидактических материалов; - работа с электронными образовательными ресурсами	4
	1.3	Переводческий тренинг	- Составление конспекта; - составление терминологической системы; - подготовка сообщений и докладов; - создание структурно-логических схем - подготовка к коллоквиуму, конференции; - выполнение переводов; - подготовка электронных презентаций; - изготовление дидактических материалов; - работа с электронными образовательными ресурсами	6
	1.4	Предпереводческий анализ текста	- Составление конспекта; - составление терминологической системы; - подготовка сообщений и докладов; - создание структурно-логических схем - подготовка к коллоквиуму, конференции; -	4

			<p>выполнение переводов; - подготовка электронных презентаций; - изготовление дидактических материалов; - работа с электронными образовательными ресурсами</p>	
	1.5	Проблемы общей теории перевода	<p>- Составление конспекта; - составление терминологической системы; - подготовка сообщений и докладов; - создание структурно-логических схем - подготовка к коллоквиуму, конференции; - выполнение переводов; - подготовка электронных презентаций; - изготовление дидактических материалов; - работа с электронными образовательными ресурсами</p>	4
	1.6	Переводческий тренинг	<p>- Составление конспекта; - составление терминологической системы; - подготовка сообщений и докладов; - создание структурно-логических схем - подготовка к коллоквиуму, конференции; - выполнение переводов; - подготовка электронных презентаций; - изготовление дидактических материалов; - работа с электронными образовательными ресурсами</p>	6

2	2.1	Семантические аспекты перевода	- Составление конспекта; - составление терминологической системы; - подготовка сообщений и докладов; - создание структурно-логических схем - подготовка к коллоквиуму, конференции; - выполнение переводов; - подготовка электронных презентаций; - изготовление дидактических материалов; - работа с электронными образовательными ресурсами	6
	2.2	Грамматические приемы перевода	- Составление конспекта; - составление терминологической системы; - подготовка сообщений и докладов; - создание структурно-логических схем - подготовка к коллоквиуму, конференции; - выполнение переводов; - подготовка электронных презентаций; - изготовление дидактических материалов; - работа с электронными образовательными ресурсами	6
	2.3	Переводческий тренинг	- Составление конспекта; - составление терминологической системы; - подготовка сообщений и докладов; - создание структурно-логических схем - подготовка к коллоквиуму, конференции; -	6

			<p>выполнение переводов; - подготовка электронных презентаций; - изготовление дидактических материалов; - работа с электронными образовательными ресурсами</p>	
	2.4	Стилистические приемы перевода	<p>- Составление конспекта; - составление терминологической системы; - подготовка сообщений и докладов; - создание структурно-логических схем - подготовка к коллоквиуму, конференции; - выполнение переводов; - подготовка электронных презентаций; - изготовление дидактических материалов; - работа с электронными образовательными ресурсами</p>	6
	2.5	Перевод в эпоху информационных технологий	<p>- Составление конспекта; - составление терминологической системы; - подготовка сообщений и докладов; - создание структурно-логических схем - подготовка к коллоквиуму, конференции; - выполнение переводов; - подготовка электронных презентаций; - изготовление дидактических материалов; - работа с электронными образовательными ресурсами</p>	6

	2.6	Переводческий тренинг	- Составление конспекта; - составление терминологической системы; - подготовка сообщений и докладов; - создание структурно-логических схем - подготовка к коллоквиуму, конференции; - выполнение переводов; - подготовка электронных презентаций; - изготовление дидактических материалов; - работа с электронными образовательными ресурсами	6
3	3.1	Перевод текстов разных жанров	- Составление конспекта; - составление терминологической системы; - подготовка сообщений и докладов; - создание структурно-логических схем - подготовка к коллоквиуму, конференции; - выполнение переводов; - подготовка электронных презентаций; - изготовление дидактических материалов; - работа с электронными образовательными ресурсами	6
	3.2	Перевод текстов разных жанров	- Составление конспекта; - составление терминологической системы; - подготовка сообщений и докладов; - создание структурно-логических схем - подготовка к коллоквиуму, конференции; -	6

			<p>выполнение переводов; - подготовка электронных презентаций; - изготовление дидактических материалов; - работа с электронными образовательными ресурсами</p>	
	3.3	Переводческий тренинг	<p>- Составление конспекта; - составление терминологической системы; - подготовка сообщений и докладов; - создание структурно-логических схем - подготовка к коллоквиуму, конференции; - выполнение переводов; - подготовка электронных презентаций; - изготовление дидактических материалов; - работа с электронными образовательными ресурсами</p>	6
	3.4	Перевод текстов разных жанров	<p>- Составление конспекта; - составление терминологической системы; - подготовка сообщений и докладов; - создание структурно-логических схем - подготовка к коллоквиуму, конференции; - выполнение переводов; - подготовка электронных презентаций; - изготовление дидактических материалов; - работа с электронными образовательными ресурсами</p>	6

	3.5	Перевод текстов разных жанров	- Составление конспекта; - составление терминологической системы; - подготовка сообщений и докладов; - создание структурно-логических схем - подготовка к коллоквиуму, конференции; - выполнение переводов; - подготовка электронных презентаций; - изготовление дидактических материалов; - работа с электронными образовательными ресурсами	6
	3.6	Переводческий тренинг	- Составление конспекта; - составление терминологической системы; - подготовка сообщений и докладов; - создание структурно-логических схем - подготовка к коллоквиуму, конференции; - выполнение переводов; - подготовка электронных презентаций; - изготовление дидактических материалов; - работа с электронными образовательными ресурсами	6
4	4.1	Перевод текстов разных жанров	- Составление конспекта; - составление терминологической системы; - подготовка сообщений и докладов; - создание структурно-логических схем - подготовка к коллоквиуму, конференции; -	6

			<p>выполнение переводов; - подготовка электронных презентаций; - изготовление дидактических материалов; - работа с электронными образовательными ресурсами</p>	
	4.2	Перевод текстов разных жанров	<p>- Составление конспекта; - составление терминологической системы; - подготовка сообщений и докладов; - создание структурно-логических схем - подготовка к коллоквиуму, конференции; - выполнение переводов; - подготовка электронных презентаций; - изготовление дидактических материалов; - работа с электронными образовательными ресурсами</p>	6
	4.3	Переводческий тренинг	<p>- Составление конспекта; - составление терминологической системы; - подготовка сообщений и докладов; - создание структурно-логических схем - подготовка к коллоквиуму, конференции; - выполнение переводов; - подготовка электронных презентаций; - изготовление дидактических материалов; - работа с электронными образовательными ресурсами</p>	6



	4.4	Перевод текстов разных жанров	- Составление конспекта; - составление терминологической системы; - подготовка сообщений и докладов; - создание структурно-логических схем - подготовка к коллоквиуму, конференции; - выполнение переводов; - подготовка электронных презентаций; - изготовление дидактических материалов; - работа с электронными образовательными ресурсами	6
	4.5	Перевод текстов разных жанров	- Составление конспекта; - составление терминологической системы; - подготовка сообщений и докладов; - создание структурно-логических схем - подготовка к коллоквиуму, конференции; - выполнение переводов; - подготовка электронных презентаций; - изготовление дидактических материалов; - работа с электронными образовательными ресурсами	6
	4.6	Переводческий тренинг	- Составление конспекта; - составление терминологической системы; - подготовка сообщений и докладов; - создание структурно-логических схем - подготовка к коллоквиуму, конференции; -	6

			выполнение переводов; - подготовка электронных презентаций; - изготовление дидактических материалов; - работа с электронными образовательными ресурсами	
--	--	--	---	--

#### **4. Фонд оценочных средств для проведения текущей и промежуточной аттестации обучающихся по дисциплине**

Фонд оценочных средств текущего контроля и промежуточной аттестации по итогам освоения дисциплины представлен в приложении.

[Фонд оценочных средств](#)

#### **5. Учебно-методическое и информационное обеспечение дисциплины**

##### **5.1. Основная литература**

###### **5.1.1. Печатные издания**

1. Алексеева, И. С. Введение в переводоведение: учеб. пособие для студентов фил. и лингвист. фак. вузов / И. С. Алексеева; Фак. филологии и искусств СПбГУ. - 4-е изд., стереотип. - М.: Академия, 2010. - 355 с. - (Высшее проф. образование). 13 экз.

2. Латышев, Л. К. Перевод: Теория, практика и методика преподавания: учебник для студентов, обучающихся по специальности "Перевод и переводоведение" / Л. К. Латышев, А. Л. Семенов. - 4-е изд., стереотип. - М.: Академия, 2008. - 190 с. 30 экз.

3. Чеботарева, Н. Е. Перевод как средство и предмет обучения [Текст]: научно-методическое пособие / Н. Е. Чеботарева. - М.: Высшая школа, 2006. - 317 с. 7 экз.

###### **5.1.2. Издания из ЭБС**

1. Бродский, Михаил Юрьевич. Устный перевод: Учебник / Бродский Михаил Юрьевич; Бродский М.Ю. - 2-е изд. - М.: Издательство Юрайт, 2016. - 262. - (Специалист). - ISBN 978-5-9916-9271-7: 83.54. <http://www.biblio-online.ru/book/36650B08-7DEC-4413-8662-D67AE9EC0D33>

2. Купцова, Анна Константиновна. Английский язык: устный перевод : Учебное пособие / Купцова Анна Константиновна; Купцова А.К. - Computer data. - М. : Издательство Юрайт, 2017. - 182. - (Бакалавр. Академический курс). (электронный <https://www.biblio-online.ru/book/E17F0E48-A4F9-448E-94B4-F93BB369FCFD>)

##### **5.2. Дополнительная литература**

###### **5.2.1. Печатные издания**

1. Авербух, К. Я. Лексические и фразеологические аспекты перевода [Текст]: учеб. пособие для студентов вузов, обучающихся по специальностям направления "Лингвистика и межкультурная коммуникация" / К. Я. Авербух, О. М. Карпова. - М.: Академия, 2009. - 172 с.
2. Грамматические аспекты перевода [Текст]: учеб. пособие для студентов высших учебных заведений, обучающихся по специальности "Перевод и переводоведение" направление "Лингвистика и межкультурная коммуникация" / О. А. Сулейманова [и др.]. - М.: Академия, 2010. - 235 с.
3. Казанцева, Н.А. Иностраный язык: общественно-политический перевод [Текст] : учеб. пособие для студ. "Регионовед. Север. Америки" / Н. А. Казанцева. - Чита : ЗабГУ, 2017. - 183 с.

### 5.2.2. Издания из ЭБС

1. Минаева, Людмила Владимировна. Английский язык. Навыки устной речи (I am all ears!) + аудиоматериалы в эбс : Учебное пособие / Минаева Людмила Владимировна; Минаева Л.В., Луканина М.В., Варченко В.В. - 2-е изд. - Computer data. - М. : Издательство Юрайт, 2018. (электронный ресурс <https://www.biblio-online.ru/book/42ACE7ED-C8F3-4DD8-8CB2-22AB0E848FCC>)
2. Аликина, Елена Вадимовна. Переводческая семантография. Запись при устном переводе : Учебное пособие / Аликина Елена Вадимовна; Аликина Е.В. - Computer data. - М. : Издательство Юрайт, 2018. - 145. - (Бакалавр и магистр. Академический курс). (электронный ресурс <https://www.biblio-online.ru/book/833E687A-36DC-478A-B7B0-263DF89F25AC>)

### 5.3. Базы данных, информационно-справочные и поисковые системы

Название	Ссылка
ЭБС «Троицкий мост»; Договор No 223/21-59 от 24.05.2021г.	<a href="http://www.trmost.com/tm-main.shtml?lib">http://www.trmost.com/tm-main.shtml?lib</a>
ЭБС «Юрайт»; Договор No 44.14/21 от 30.03.2021г.	<a href="https://urait.ru/">https://urait.ru/</a>
ЭБС «Консультант студента»; Договор No 223/21-32 от 16.03.2021г.	<a href="https://www.studentlibrary.ru/">https://www.studentlibrary.ru/</a>
«Электронно-библиотечная система elibrary»; Договор No 223/21-10 от 29.01.2021г.	<a href="https://vsuet.ru/library/docs/resurces/elibrary-ru">https://vsuet.ru/library/docs/resurces/elibrary-ru</a>
«Электронная библиотека диссертаций»; Договор No 095/04/0017/223/21-21 от 15.02.2021г.	<a href="https://diss.rsl.ru/">https://diss.rsl.ru/</a>

## 6. Перечень программного обеспечения

Программное обеспечение общего назначения: ОС Microsoft Windows, Microsoft Office, АБВУУ FineReader, ESET NOD32 Smart Security Business Edition, Foxit Reader, АИБС

"МегаПро".

Программное обеспечение специального назначения:

1) Google Chrome

## 7. Материально-техническое обеспечение дисциплины

Наименование помещений для проведения учебных занятий и для самостоятельной работы обучающихся	Оснащенность специальных помещений и помещений для самостоятельной работы
Учебные аудитории для проведения занятий лекционного типа	Состав оборудования и технических средств обучения указан в паспорте аудитории, закреплённой расписанием по факультету
Учебные аудитории для проведения лабораторных занятий	
Учебные аудитории для промежуточной аттестации	
Учебные аудитории для проведения групповых и индивидуальных консультаций	Состав оборудования и технических средств обучения указан в паспорте аудитории, закреплённой расписанием по кафедре
Учебные аудитории для текущей аттестации	

## 8. Методические рекомендации по организации изучения дисциплины

Общие методические рекомендации по изучению дисциплины

Практика преподавания дисциплины демонстрирует тот факт, что, несмотря на доступность необходимой информации по дисциплине (наличие учебников, учебных и учебно-методических пособий и печатном виде, в ЭБС, возможность получения информации из ресурсов сети интернет и т.д.), серьезные затруднения у студентов вызывают анализ, синтез, систематизация материала, а также выделение в нем принципиальных и существенных аспектов, отвечающим современным научным концепциям и подходам.

В связи с этим основным источником теоретического материала по дисциплине выступают лекции, посещение которых является обязательной составляющей успешного освоения дисциплины.

Для эффективного освоения материала дисциплины необходимым является выполнение следующих требований:

- обязательное посещение всех лекционных и практических занятий, способствующее системному овладению материалом курса;
- все вопросы соответствующих разделов и тем по дисциплине необходимо фиксировать (на любых носителях информации);
- обязательное выполнение домашних заданий является важнейшим требованием и условием формирования целостного и системного знания по дисциплине;
- обязательность личной активности каждого студента на всех занятиях по дисциплине;
- в случаях неясности каких-либо вопросов, обсуждаемых на занятиях, необходимо задать соответствующие вопросы преподавателю, а не оставлять их непонятыми;
- в случаях пропусков занятий по уважительным причинам студентам предоставляется

право подготовки и представления заданий и ответов на вопросы изученного материала, с расчетом на помощь преподавателя в его усвоении;

- в случаях пропусков без уважительной причины студент обязан самостоятельно изучить соответствующий материал;
- необходимым условием является самостоятельность и инициативность студентов при контроле набора баллов по дисциплине для успешного прохождения промежуточной аттестации.

Порядок организации самостоятельной работы студентов

Самостоятельная работа студентов предполагает:

- самостоятельный поиск, обработку (анализ, синтез, обобщение и систематизацию), адаптацию необходимой по дисциплине информации;
- выполнение заданий для самостоятельной работы;
- изучение и усвоение теоретического материала, представленного на лекционных занятиях и в соответствующих литературных источниках (рекомендуемая основная и дополнительная литература);
- самостоятельное изучение отдельных вопросов курса;
- подготовка к практическим и семинарским занятиям, в соответствии с рекомендациями преподавателя (выполнение конкретных заданий, соответствующие организационные действия и т.д.).

Как правило, организация самостоятельной работы предполагает:

- постановку цели;
- составление соответствующего плана;
- поиск, обработку информации;
- представление результатов работы.

Методические рекомендации по отдельным видам учебно-познавательной деятельности студентов

Методические рекомендации при подготовке к практическим занятиям

Для повышения эффективности проведения практических занятий необходимо учитывать все рекомендации по подготовке к ним, которые даются преподавателем в начале каждого модуля (формулируются соответствующие задания, проблемно-ориентированные вопросы, представляются рекомендации по методике организации различных форм проведения занятий и т.д.). Определенные формы и методы работы на занятиях требуют предварительной самостоятельной подготовки студентов (например, внутригрупповая и межгрупповая дискуссии, ролевые игры, подготовка итогового семестрового проекта и т.д.). Поэтому необходимо фиксировать все рекомендации преподавателя по подготовке к занятиям.

Для эффективного освоения материала дисциплины в ходе практических занятий необходимо выполнение следующих требований:

- четко понимать цели предстоящих занятий (предварительно формулируются преподавателем);
- владеть навыками поиска, обработки, адаптации и презентации необходимого материала;
- уметь четко формулировать и отстаивать собственный взгляд на рассматриваемые проблемные вопросы, который необходимо подкреплять адекватной аргументацией;
- уметь выделять и формулировать противоречия по рассматриваемым проблемам, понимая их источники;
- владеть навыками публичного выступления (логично, ясно и лаконично излагать свои

мысли; адекватно оценивать восприятие и понимание слушателями представляемого материала; отвечать на задаваемые вопросы; приводить адекватные и убедительные аргументы в защиту своей позиции и т.д.);

- уметь критически оценивать собственные знания, умения и навыки в динамике в сравнении с таковыми у других, с целью раскрытия дополнительных возможностей их развития;

- при подготовке к занятиям обязательно изучить рекомендуемую литературу;

- оценить различные точки зрения на проблемные вопросы нескольких исследователей, а не ограничиваться рассмотрением позиции одного автора;

- при формулировке собственной точки зрения предусмотреть убедительную ее аргументацию и возможность возникновения спорных ситуаций;

- владеть навыками работы в команде (при выполнении определенных заданий, предполагающих работу в микрогруппах, при проведении ролевых игр, дискуссий и т.д.).

Семинар – вид практических занятий, предусматривающий самостоятельную проработку студентами отдельных тем и проблем с содержанием учебной дисциплины и последующим представлением и обсуждением результатов этого изучения (в различных формах). Семинары представляют собой своеобразный синтез теоретической подготовки студентов с практической. Основной дидактической целью семинаров выступает оптимальное сочетание лекционных занятий с систематической самостоятельной учебно-познавательной деятельностью студентов.

Методические рекомендации при подготовке индивидуальных сообщений (докладов)

Данный вид учебно-познавательной деятельности требует от студентов достаточно высокого базового уровня подготовки, большой степени самостоятельности и целого ряда умений и навыков серьезной интеллектуальной работы.

Работа по подготовке индивидуальных сообщений и докладов предполагает достаточно длительную системную работу студента, а также в случае необходимости консультативную помощь преподавателя.

Работа должна быть тщательно продумана, спланирована и разделена на соответствующие этапы, каждый из которых требует целого ряда определенных умений и навыков:

- определение и формулировка темы сообщения или доклада (либо осмысление темы, сформулированной преподавателем в соответствующих случаях);

- составление плана с использованием анализа, синтеза, обобщения и логики построения изложения материала;

- определение источников информации;

- работа с источниками научной информации (подбор, анализ, обобщение, систематизация, адаптация и т.д.);

- формулировка основных обобщений и выводов по результатам анализа изученного материала.

Структура сообщения (доклада) может обоснованно варьировать, но в большинстве случаев она предполагает наличие следующих частей: вступления (обозначение актуальности и постановка проблемы), основной части (обзор различных точек зрения на проблему и ее решение), заключения (формулировка соответствующих обобщений, выводов, предположений и перспектив), а в соответствующих случаях – перечня используемых источников информации.

Разработчик/группа разработчиков:  
Дарима Баировна Бурменская

**Типовая программа утверждена**

Согласована с выпускающей кафедрой  
Заведующий кафедрой

\_\_\_\_\_ «\_\_\_» \_\_\_\_\_ 20\_\_\_ г.